

Survival Kit

für Chinesen in Deutschland
中国人旅德生存手册

Herausgegeben
von
DFI Agency GmbH



BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-629-2

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2012. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten.

Satz und Layout: DFI Agency GmbH.

www.dfi-agency.de

Druck und Bindung: Westermann, Zwickau.

Printed in Germany. www.buske.de

VORWORT

Survival Kit für Chinesen in Deutschland.

Normalerweise erhalten chinesische Studierende, die nach Deutschland gehen, ein Jahr Deutschunterricht in China. Ich selbst hatte keinen Deutschunterricht und kam in Deutschland an, ohne ein Wort Deutsch zu sprechen oder zu verstehen. Das war hart.

Obwohl Hamburg als Großstadt gilt, ist es für mich als junge Frau aus Shanghai eher kleinstädtisch hier; ich mag sehr, dass es hier nur so „wenige“ Leute gibt.

Als ich ankam, kaufte ich mir erst einmal ein Brot. Dies war sehr schwierig, weil ich nicht wusste, welches Brot ich nehmen sollte. Die Auswahl war unendlich. Nebenbei - das Brot schmeckte mir überhaupt nicht. Als ich entdeckte, dass man das Brot mit Beilagen belegen muss, fingen die Schwierigkeiten mit der Auswahl erneut an. Was sollte ich auf das Brot legen oder schmieren? Beim Auswärts-Essen wurde es nicht besser: wenn du nichts verstehst, kannst du nur irgendetwas wählen, was dir vielleicht gar nicht schmeckt. Und so weiter - es gibt unzählige Beispiele.

Zunächst war ich sehr schüchtern und habe mich nicht getraut, mit Deutschen Kontakt aufzunehmen. Sie erschienen mir abweisend und kühl. Nach etwa einem Jahr hatte sich dieser Eindruck gelegt. Ich fand heraus, dass einige sogar sehr nett sind.

Nach all den Startschwierigkeiten fühle ich mich unterdessen wohl und zu Hause in Deutschland - wenn man einmal von den vielen Formalitäten absieht, die hier leider zum Lebensalltag dazugehören.

Unser Survival Kit soll helfen, die Hürden des Kultur-Schocks und die Schwierigkeiten einer völlig neuen und anderen Lebensweise für chinesische Studierende in Deutschland zu meistern. Viel Glück dabei!

Jieting Kong
DFI Agency GmbH
Hamburg, im Januar 2012

一本给中国人在德国专用的生活指南。

一般来说，中国留学生去德国之前得学习一年的德文课程。但是我来德国之前没有学过一天的德语，到德国的时候，可以说是又聋又哑。想起来真是艰难。

虽然汉堡算得上是一个大城市，但对于我这样一个来自上海的年轻人来说，它却充满了小城气息；我特别喜欢这里“人少地多”。

到了汉堡后，我头一遭去买面包。那些从未见过的面包种类让我看得眼花缭乱，不知该买哪一个。买回的面包吃起来还真难下咽。后来我才知道，吃面包上面还得加料。这真是一波未平、一波又起。我该买什么东西来配面包呢？可惜，下馆子吃饭也解决不了问题：菜单上的字我一个也不明白，只能乱点一气。能凑巧点到合适口味的，算是走运了。可以说：初来乍到，举步维艰。

开始的时候，我特别怕羞，不敢和德国人交流。他们总是给我留下一种漠不关心的感觉。过了一年，这种感觉慢慢地消失了。这时候我才发现，其实德国人里热心人还真不少。

现在，这些开始时遇到的困难和问题都已经解决了。除了繁琐的行政手续之外，其他方面都已经习惯了。汉堡也已经慢慢变成了我的新家园。我们的生活指南将帮助你在德国入乡随俗，适应一个完全不同的生活文化环境。祝你在德国一切顺利、心想事成！

孔婕婷
DFI Agency GmbH
2012





Gesundheit
健康



Transport
交通





Intro 介绍	10
Leben 生活	14
Deutschland 德国	16
Abreise nach Deutschland 入境前的手续	18
Ein Visum beantragen 去签证	20
Visa-Einladungen 邀请函	22
Bei der Bank 去银行	24
Nach dem Abschluss 毕业之后	26
Arbeit suchen 找工作	28
Kommunikation 通讯	34
Die Deutsche Post 德国邮政	36
Kleidung 穿衣礼仪	40
Frisur 发型	46
Feiertage 节假日	48
Jahrmärkte in Deutschland 德国的年集	56
Weihnachtsmarkt 圣诞市场	60



Freunde & Freizeit 节假日和朋友	62
Hamburger Fischmarkt 汉堡鱼市	68
Verschieden Fische / Schiffe 不同的鱼和船	70
Reiseschiff 邮轮	72
Alltagsmanieren 礼仪风俗	74
Essen & Trinken 饮食	88
Liebste Speisen der Deutschen 德国人最喜欢的食物	90
Liebste Getränke der Deutschen 德国人最喜欢的饮料	92
Lokale Spezialitäten 当地特色饮食	96
Trinken 饮料	108
Weine und Esskultur 葡萄酒和美食	116
Restaurants (Italienische) 各国餐馆(意大利)	118
Restaurants (Französische) 各国餐馆(法国)	120
Restaurants (Dim Sum) 各国餐馆(点心)	122
Sandwiches Burger und belegte Brote 三明治，汉堡包	124
Pizza 披萨	128



Typisch deutsche Speisen 典型的德国菜	130
Restaurantmanieren 用餐礼仪	142
Trinkgeld 小费	148
Transport 交通	150
Preise & Tarife (DB) 价格(德国铁路)	152
Beispiel HVV in Hamburg 汉堡的城市交通	154
Streckennetz 公交线路图	156
Fahrradwege 自行车道	160
Das verkehrssichere Fahrrad 自行车的交通安全	162
Ein Fahrrad kaufen 买自行车	164
Öffentliche Fahrräder am Beispiel Hamburg 汉堡的公共自行车	168
Wohnen 住房	170
Die Wohnungssuche 找房子	172
Wo suche ich? 到哪里找?	176
Kontakt mit dem Vermieter aufnehmen 和房东取得联系	178
Die Besichtigung 看房子	180



Kaution, Courage, Miete und Nebenkosten	押金, 中介费	182
Nebenkosten und Internet	额外的费用, 网络等	184
Die Abkürzungen	租房中的缩写	186
Die Renovierung	住房装修	190
Müll trennen	垃圾分类	194
Hundehaltung	养狗	196
Tipps	生活小窍门	200
Gesundheit	健康	214
Krankenversicherung anmelden	申请健康保险	216
Arztbesuch	看病	218
Erste Hilfe	急救	220
Notruf 112	急救电话112	226
Entspannungsübungen	放松练习	228
Hausmittel	就医单词表	230
Verhütung	避孕	236
Kündigungen Muster	解约书样本	238
Kündigungen Muster/Aushang Wohnungssuche	发布房屋搜索帖	242

INTRO 介绍

das Symbol
图标

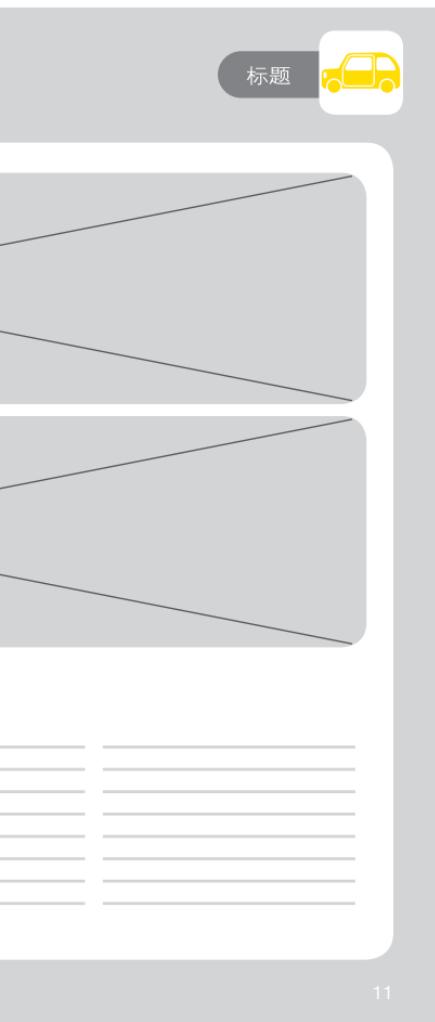


die Überschrift

das Bild
插图

TIPPS

wichtige Informationen
重要信息，小提示



Das Buch

Du wirst dich in diesem Buch sehr leicht zurechtfinden. Die Überschriften und die jeweiligen Symbole zeigen dir, in welchem Abschnitt des Buches du dich gerade befindest. Auf den einzelnen Seiten findest du Bilder mit einfachen Erklärungen, die dir zeigen, wie du das Abenteuer Deutschland meisterst. Wichtige Informationen stehen in einer Box. Sie ist mit dem Wort „Tipps“ gekennzeichnet.

关于本书

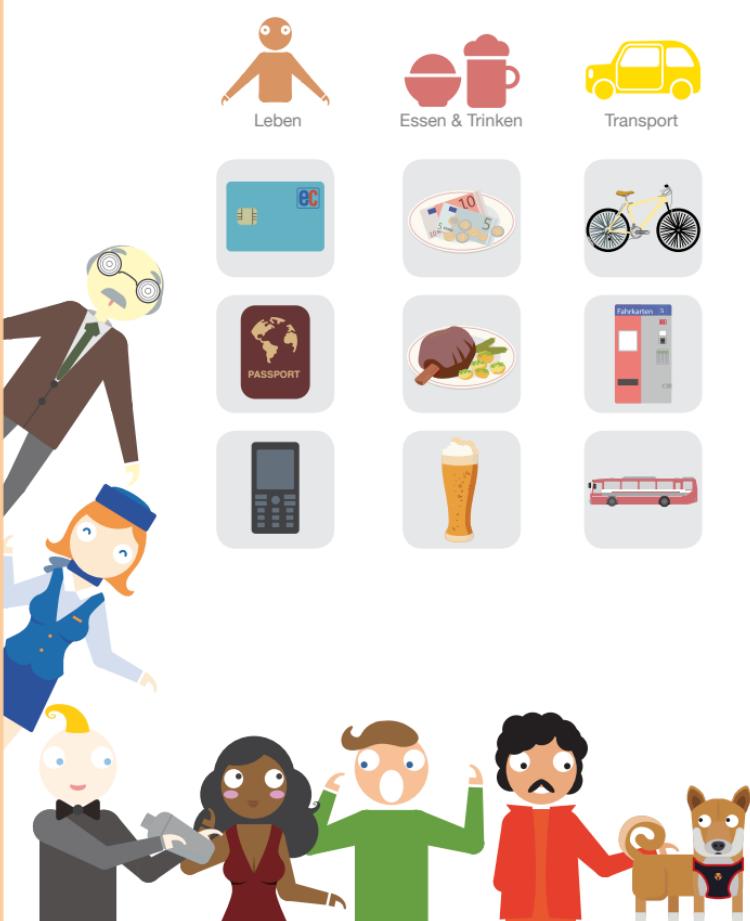
你可以很方便地使用本书。标题和相应的图标可以让你马上知道当前的章节。每页都有插图并配上了相关的文字，向你详细介绍种种在德国可能经历的最常见的情况。重要提示会出现在一个被命名为TIPPS的小框中。

INTRO 介绍

Cast 演员表

Dr. Men
萌博士

Sabine
萨比娜



Paul
保尔

Sarah
莎拉

Nemo
尼莫

Christian
克里斯蒂安

Maodou
毛豆



Wohnen



Gesundheit



Tigi
虎子



Thomas
汤玛斯



Leo
雷欧



Säufer
酒鬼



Robert
罗伯特



Peter
皮特尔

Michael
米谢尔



Alltagsmanieren



Darf ich Dir unseren Lehrer Dr. Men vorstellen.

让我介绍一下我们的老师，萌博士。

Hallo, ich heiße Nemo.

你好，我叫尼莫。

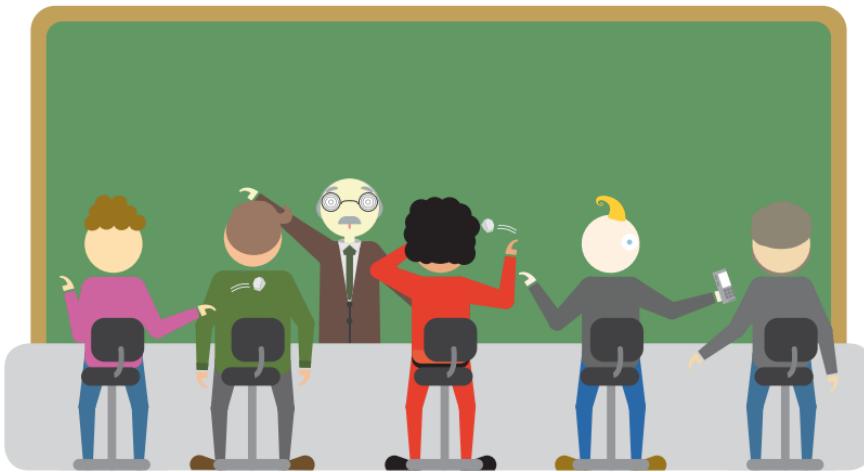
Hallo. Dr. Meng. Freut mich sehr.

你好，萌博士。很高兴认识你。



Freunde und Bekanntschaften findet man sehr leicht während des Studiums, z.B. in den einzelnen Kursen, wenn man zusammen in die Mensa geht. Mit Freunden kann man dann z.B. ins Kino, in Parks oder zusammen auf Reisen gehen.

学习的时候很容易认识新朋友。例如，在课堂上，或者食堂，咖啡店，酒吧和俱乐部都有很多机会。也可以约朋友一起去看电影，逛公园，和旅行。





Hallo, ich heiße Robert.
你好，我叫罗伯特。

Hallo, ich heiße Christian.
你好，我叫克里斯蒂安。

Leo, darf ich Dir Sarah vorstellen?
雷欧，请让我介绍下莎拉？！
Sarah, darf ich Dir Leo vorstellen?
莎拉，请让我介绍下雷欧？！

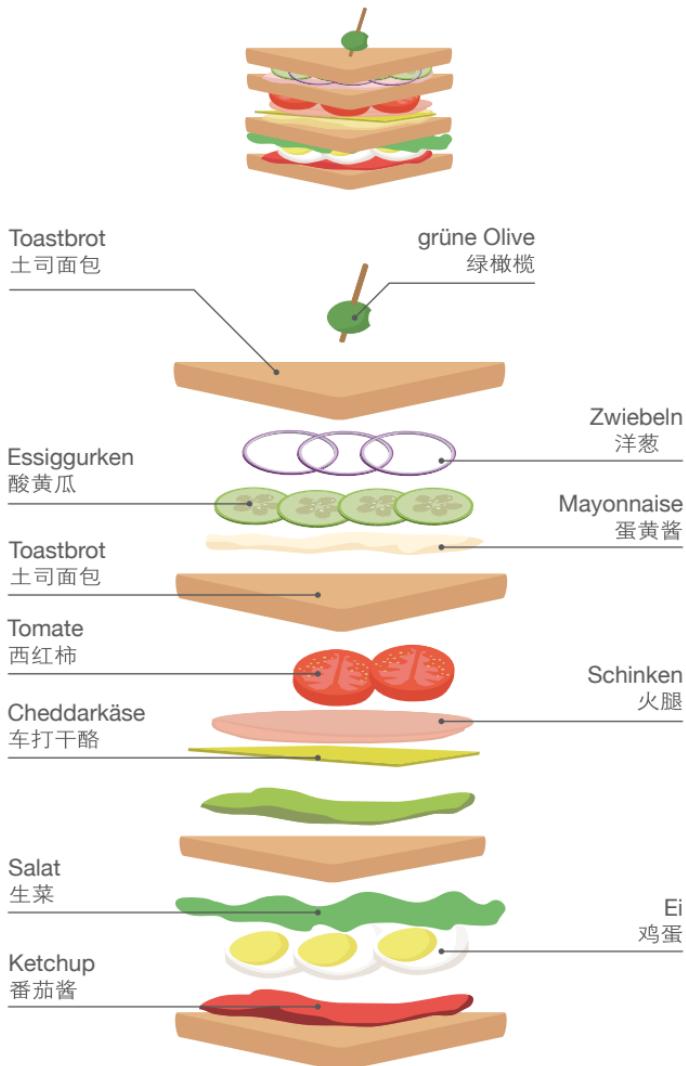
In Bars, Cafés, Kneipen und Clubs findet man sehr schnell neue Freunde. Sei einfach aufgeschlossen und schon kommt ein Gespräch von ganz alleine zustande. Um die richtigen Lokale für dich zu finden, helfen dir in den größeren Städten meist Szene-Magazine, in denen steht, in welchen Clubs die besten Partys zu finden sind. Auch können Dir z.B. deine Mitstudenten erzählen, wo es gute Bars, Clubs und Kneipen gibt.

在酒吧，咖啡店或者俱乐部里面可以很快地找到新的朋友。只要在轻松愉快的氛围下。当然也可以关注报纸杂志的信息，可以让你很容易找到酒吧和聚会的信息。



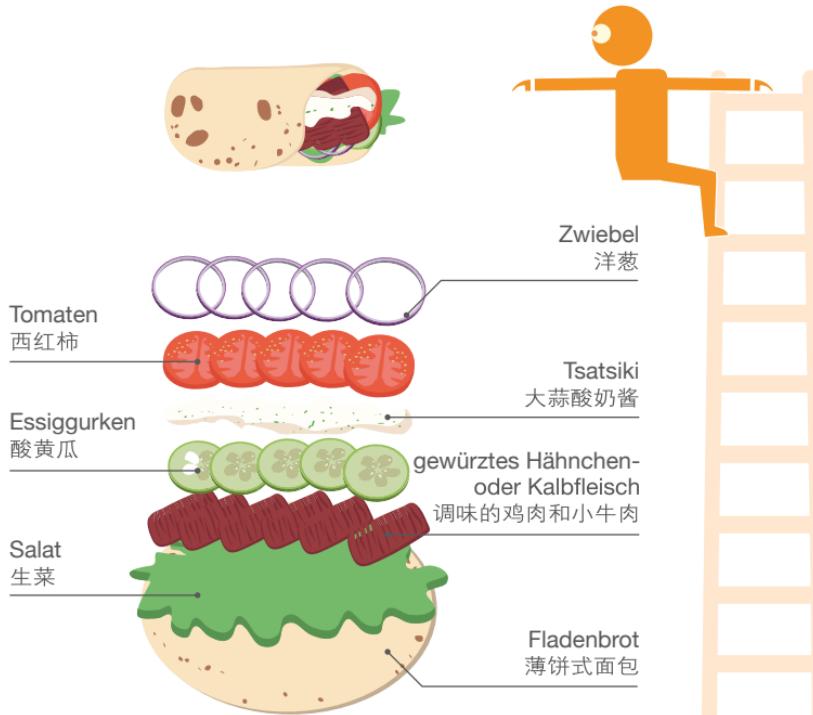
Sandwiches, Burger und belegte Brote

Club Sandwich / 总汇三明治





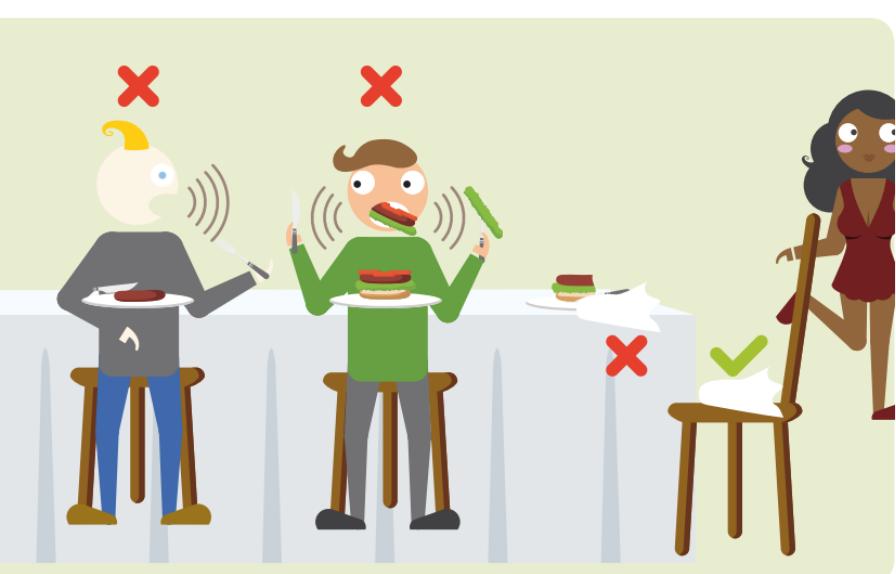
das gefüllte Fladenbrot / 薄饼卷





Restaurantmanieren





So nie.
不要这样做。



Ich brauche eine Pause.
我需要休息一下。



Ich möchte noch etwas.
我还需要再加点。



Ich bin fertig.
我吃完了。

- eine Serviette solltest du dir vor dem ersten Bissen auf den Schoß legen
- warte, bis alle ihr Essen serviert bekommen haben, bevor du zu essen anfängst
- das Besteck sollte niemals senkrecht zur Decke gehalten werden
- beim Gestikulieren solltest du das Besteck nicht in den Händen halten
- 饭前先将一块餐巾摆在膝上
- 在所有饭菜到齐之后才开始进餐
- 千万别把刀叉直指天花板
- 在吃饭的时候，不可以挥动手中的刀叉，一边讲话



Nebenkosten und Internet

Wasser und Strom / 申请水电



- Wähle dir den Strom-, Wasser- und gegebenenfalls Gasanbieter aus und melde dich an.
- Du bekommst ein Formular zugeschickt.
- Lies an den jeweiligen Zählern die Daten für das Formular ab und trage sie in das Formular ein.
- Schicke das Formular zurück.
- 申请水、电或者燃气供应商。
- 然后你会收到供应商的表格。
- 把所有表格填完以后寄回去。
- 等待一段时间，你会收到水电公司的信，确认你的申请。



Internet / 申请网络



1

Überlege dir zu Hause, für welchen Internetanbieter du dich entscheidest.
先想清楚想跟哪一家通讯/网络公司签合同。



2

Nachdem du dich entschieden hast, suche eine Filiale des Anbieters auf und lasse dich beraten.
然后去该公司的营销点咨询。



3

Alles was du benötigst, wird dir dann per Post zugeschickt.
所需硬件、文件等会寄到你家里。



4

Ein paar Tage später kommt ein Techniker vorbei, um dir dein Internet anzuschließen.
几天后，公司会派技术人员上门接线、调整。



5

Jetzt kannst du dein Internet benutzen.
现在你可以上网了。

